

НЕОРДИНАРНОЕ В ЯЗЫКЕ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
(на материале английского языка)

Робота присвячена проблемі емотивності в різних жанрах англійської науково-технічної літератури. Аналізу підлягають емотивно забарвлені термінологічні одиниці, що розглядаються як семантичні аномалії з точки зору їх комунікативно-функціональних характеристик. Виконане дослідження підтвердило вихідну гіпотезу про сучасну тенденцію емотивізації лексичного фонду англійської мови, що охоплює різні функціонально-стилістичні жанри. Наявність емотивно забарвлених термінів в науково-технічній літературі, їх кількість та функціонування дають можливість говорити про «лібералізацію» мовних норм в суспільстві, що проявляється у послабленні жорстких жанрово-стилістичних стандартів науково-технічних текстів, а також про посилення ролі прагматичного фактору у формально-логічному стилі англійської науково-технічної літератури.

Ключові слова: емотивність, емотивно забарвлена термінологічна одиниця, непряма номінація, семантична аномалія, метафорична конотація.

Emotiveness of terminological units in different stylistic genres of English scientific and technical literature is looked upon as abnormal. Anomalous phenomenon due to non-standart semantics of term words and their deviation from norms and standarts of the formal and logical style while being elements of terminological system of the English language of science and technology. The functioning of «unordinary» term words in the modern language of science and technology can be explained by the tendency of «emotivization» of the English lexicon which has caused the weakening of rigid genre and stylistic norms on the one hand and the strengthening of pragmatic factor in the language of science and technology on the other hand.

Key words: emotiveness, emotively coloured terminological unit, indirect nomination, semantic anomaly, metaphorical connotation.

Статья посвящена проблеме эмотивности терминологических единиц в связи с проблемой косвенной номинации в научно-техническом контексте в современном английском языке. Данный аспект продолжает оставаться проблемным в исследовании семантики терминологических элементов в разных функционально-стилистических жанрах английской научно-технической литературы. В современной лингвистической науке нет ни системного описания, ни методов семантического анализа, ни комплексной характеристики эмотивно окрашенной английской терминологической лексики, которую в научно-технической литературе принято называть неординарной, аномальной, выпадающей из стандартной терминосистемы языка науки и техники [1; 63; 2 (2, 207); 3; 218; 225 та ін.].

Общая направленность лингвистических исследований на изучение коммуникативно-функциональной стороны языка неотделима от человеческого фактора, отражающего неразрывную связь языковой формы с мыслительной и эмоционально-психической деятельностью человека. [4; 3, 301-302, 312; 5; 6; 96-97; 7; 100, 111; 8; 100-101; 9; 10; 32-34, 38]. Несмотря на то, что исследование эмоционально-оценочного фактора проводится во всех языках и на всех языковых уровнях [11; 12; 13; 14; 15 и др.], проблема эмотивности в языке научно-технической литературы представляется наименее разработанной, поскольку научные изыскания в этом направлении проводятся, главным образом, на материале художественной литературы [16; 50-51].

В связи с выделенными проблемами основной целью данной статьи выступает анализ семантических особенностей эмотивно окрашенных терминологических единиц в языке науки и техники разных функционально-стилистических жанров английского языка (научная статья, монография, технический отчет, научный доклад). В качестве иллюстративного материала послужила английская терминологическая лексика из различных сфер науки и техники: компьютерные и информационные системы, экономика и бизнес, сварка, акустические средства и системы, теплоэнергетика, математические системы (дифференциальные уравнения).

Семантика терминологии различных подязыков науки и техники на материале ряда стилистических жанров английского языка анализируется в статье с учетом коммуникативно-функциональной значимости. Такой подход обусловлен целью статьи – исследовать семантические особенности эмотивно окрашенной английской терминологии, включая терминологические элементы с переносным лексическим значением, которые помимо денотативного значения в своей семантической структуре содержат определенную коннотацию, отражающую эмоциональную информацию о понятии, обозначенном данным термином [16; 1,7].

В плане исследования функциональных характеристик терминологических элементов в научно-техническом контексте анализируемые единицы английского языка рассматриваются как *неординарные, аномальные, нестандартные*, так называемые «терминоиды» в концепции Э.Ф.Скорородько [1; 63], т.к. считаются отклонением от нормы, несоответствием общему или стандартному типу формообразования, построения, выпадением из данной системы (в нашем случае из терминосистемы английского языка научно-технической литературы) [17; 48].

В нашем понимании «неординарность» терминологии должна проявляться, во-первых, в ее нестандартных семантических характеристиках и, во-вторых, в закономерностях функционирования в определенных зонах научно-технического пространства.

На основе исследования семантики иллюстративного материала в английском языке можно предположить, что эмотивная окраска терминологических единиц обусловлена присутствием в их семантической структуре коннотативного компонента значения, который несет определенную эмоциональную информацию в рамках научно-технического контекста: *bagging for business* [18]; *jam parastric transistor* [19]; *left child* [20; 678]; «*plagued*» network [21; 2]; «*curse*» of dimensionality [21; 18; 20]; *greedy algorithm* [22]. Проиллюстрированные терминологические единицы содержат в своей семантической структуре отрицательно-оценочную коннотацию.

Неординарная терминология «притягивает» в свое поле слэнгизмы, жаргонизмы, профессионализмы: *box-whiskers plot* [23]; *data snooping* [24]; *ill-posed* [21]; *spam on the lam* [25; 7].

Наряду с эмотивно окрашенными слэнгизмами, жаргонизмами, профессионализмами в английских научно-технических текстах широко представлена терминология, связывающая переосмысление первичного значения терминологической единицы, т.е. вторичную (косвенную) номинацию. Например: *blind trial arrangement* [26]; *glass cockpits* [27 ;85]; «*stick-slip*» motion [23; 100]; *dollar votes* [29 ;80] ; *patch management, the system rebooted* [30]; «*predator-prey*» system [31; 11]; *butterfly damper* [32; 45]; *fatigue crack growth behaviour* [33; 6].

Итак, из приведенных примеров становится очевидным, что неординарная терминологическая лексика в английском языке научно-технической литературы неординарна не только по семантическому признаку: не вписывается в общепринятые рамки терминосистемы научно-технических жанров английского языка, но также имеет тенденцию к ярко выраженной отрицательно оценочной направленности, что само по себе воспринимается как некая семантическая аномалия. Это подтверждает гипотезу ученых о развивающейся тенденции «эмотивизации» лексического фонда английского языка [16;

29], проявляющейся в «либерализации» языковых норм в обществе (ослабление жестких жанрово-стилистических стандартов научно-технических текстов), в усилении роли прагматического фактора в научно-технической литературе и связанного с ним психологического мотива автора (говорящего) (оригинальное обозначение объектов отражения в научно-техническом пространстве).

Принятый в работе комплексный подход к исследованию семантики английской эмотивно окрашенной терминологии в подъязыках науки и техники, акцентирующий основное внимание на анализе коммуникативно-функциональных особенностей данных языковых единиц, может оказаться полезным при дальнейшей разработке проблемы лингвистической интерпретации эмоций а материале эмоций на материале разных функциональных стилей и жанров английского языка, а также в практике перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Скороходько Э.Ф. Вопросы перевода английской научно-технической литературы. – К.: КНУ, 1963. – 91 с.
2. Карабан В.Ы. Переклад англійської науково-техничної літератури. – Вінниця: Нова книга, 2001. – Ч.Н. – 303 с.
3. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 1983. – 303 с.
4. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений. Оценка. Событие. Факт. – М.: Наука, 1988. – 341 с.
5. Арутюнова Н.Д. Логический анализ языка; Космос и хаос: концептуальные поля порядка и беспорядка. – М. Индрик, 2003. – 637 с.
6. Булыгина Т.В., Шмелев А.Д. Аномалии в тексте: проблемы интерпретации // Логический анализ языка. – М.: Наука, 1990. – Вып. 3. – С.94-107.
7. Вольф Е.М. Оценочное значение и соотношение признаков хорошо/плохо // Вопросы языкознания. – 1986. - № 5. – С. 98 – 131.
8. Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании и языке. – М.: Наука, 1990. – 107 с.
9. Почепцов Г.Г. Прагматика текста // Коммуникативно-прагматические и семантические функции речевых единств.: Сб. науч тр. – Калинин, 1980 – С. 5-10.
10. Балли Ш. Французская стилистика: Пер. с фр. К.А.Долинина / Под ред. Е.Г.Эткинда. – М.: Изд-во иностр. Лит., 1961. – 394 с.
11. Баженова И.С. Способы обозначения эмоций и их роль в структуре художественного текста (на материале немецкоязычной художественной прозы): Автореф. дис. канд. филол. наук. – М., 1990. – 24 с.
12. Мягкова Е.Ю. Эмоциональная нагрузка слова: опыт психолингвистического исследования. – Воронеж, 1990. – 107 с.
13. Торсуева И.Г. Современная проблематика интонационных исследований // Вопросы языкознания. – 1984. - № 1. – С. 116-126.
14. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English – Russian. – СПб.: Союз, 2000. – 320 с. (Серия: Изучаем иностранные языки).
15. Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе (на материале английского языка): Автореф. дис. д-ра филол. наук. – М., 1988. – 39 с.
16. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Сов. Энциклопедии, 1969. – 608 с.
17. Nora A. Aufreiter, David Elzinga. Better Branding // The McKinsey Quarterly. – 2003 - № 10
18. Ruediger Schultheis. Andrea Bonacina, Nicola Bovolon. Modelling the Heterojunction Bipolar Transistor/ - Munich, 2002.

19. Alben Lalone et. al. Extrapolation of a Measurement – Based Millimeter – Wave Nonlinear Model of Phemt to Arbitrary – Shaped Transistors Through Electromagnetic Simulations // IEEE Transactions on Microwave Theory and Techniques. – 1999. – Vol. 47. – No. 6.
20. Steve Lawrence, Ah Chung Tsoi, Andrew D. Back. Function Approximation with Neural Networks and Local Methods: Bias, Variance and Smoothness // Australian Conference on Neural Networks. – 1996. – P. 16 – 21.
21. Arun Jagota. The Hopfield – style Network as a Maximal – Cligue Machine // Technical Report 90-25, Dept. of Computer Science. – New York: State University of New York, 1990.
22. Rich Garuano, Steve Lawrence, Lee Giles, Overfitting in Neural Nets: Backpropogation, Conjugate Gradient and Early Stopping // Neural Information Processing Systems. – Denver, Colorado, 2000.
23. C. Lee Giles, Steve Lawrence. Presenting and Analyzing the Results of AI. Experiments. Data Averaging and Data Snooping // The Fourteenth National Conference on Artificial Intelligence. – Menlo Park, California, 1997. – P. 362-367.
24. New Law:Is Spam on the Lam? // Knowledge and Wharton. – 2003.
25. Wustenberg H., Erhard A., Boehm R. Limiting Factors in Crack Detection by Ultrasonic Investigation. – Berlin, 1998.
26. Hayward R. C., Gebre D. – Egziabher j. David Powell. GPS – Based Attitude for Aircraft // 5-th Saint Petersburg International Conference on Integrated Navigation Systems. – S. – P., 1998.
27. Padilla T.M., Quinn T.P., Munoz D.R. Mathematical Model of Wire Feeding Mechanisms in GMAW // Welding Research. – 2003. – Эл. pecыпc: «<http://www.dws.org>».
28. Campbell R. Mc. Connel, Stanley L. Brue. Economics: Principles. Problems and Policies. – 1993.